

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ:
НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Н. ОСТРОВСКОГО
«КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ СТАЛЬ»**

Сунь Синкай

*Аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики
e-mail: 281050438@qq.com*

Московский государственный областной университет

Цель исследования – проанализировать особенности перевода фразеологических единиц с русского языка на китайский и английский на материале романа Н. Островского «Как закалялась сталь». Научная новизна статьи заключается в сопоставительном анализе фразеологических систем трех языков: русского, китайского и английского. Проведен сравнительно-сопоставительный анализ примеров перевода фразеологизмов, извлеченных из материала. Представлены основные критерии фразеологичности – устойчивость и семантическая уникальность – сравниваемых фразеологических единиц с описанием их национального своеобразия. В результате обосновано, что фразеологический фонд любого языка обладает необходимой экспрессией для эмоционального воздействия на реципиента.

***Ключевые слова:** художественный перевод, фразеологизмы, приемы перевода, фразеологический эквивалент, фразеологический аналог.*

Фразеологические единицы, представленные в литературных произведениях писателей, с полным правом можно отнести к наиболее активным художественным экспрессивным элементам, раскрывающим художественные образы и играющим существенную роль в эмоциональном воздействии на читателя. Во фразеологических единицах отражен, как правило, богатый исторический опыт народа, национальная культура и национальное своеобразие языка.

В настоящее время устный и письменный перевод находится в центре многих глобальных процессов, происходящих в мире, поскольку именно ему отводится центральное место в межкультурном и межъязыковом общении. Очевидно, что «в центре внимания современного перевода находятся взаимодействующие языки (исходный язык, с которого переводят, и язык или языки, на которые переводят) как системы знаков, играющие важную роль в репрезентации и трансформации информации, с учетом языковых семантик взаимодействующих языков» [Жирова 2013: 60].

Роман Н. Островского «Как закалялась сталь» [Островский 2018] относится к наиболее идеологически влиятельным произведениям мировой литературы в Китае, формирующим во многом ценностную парадигму

китайского народа. В стране существует более ста разных версий перевода этого романа на китайский язык. В англоговорящих странах художественное произведение Н. Островского достаточно широко исследуется как наиболее наглядный пример революционных процессов, происходивших в России в начале XX века. Однако в этих странах существует только два перевода этого романа на английский язык, причем один из них выполнен русской переводчицей Раисой Прокофьевой. Перевод художественной литературы предполагает диалог культур, что в свою очередь способствует взаимопониманию между народами. При этом маркированным элементом в лексеме *взаимопонимание* является *взаимо-*, поскольку он подчеркивает языковое партнерство и равноправные отношения между контактирующими языковыми культурами [Жирова 2013: 60].

В романе Н. Островского встречается множество фразеологических единиц – особых устойчивых образных оборотов, которые позволяют писателю создавать свой уникальный стиль. В нашей статье мы ставим *целью* проанализировать особенности перевода фразеологических единиц с русского языка на китайский и английский на материале романа Николая Островского «Как закалялась сталь».

В соответствии с поставленной целью, можно выделить следующие конкретные *задачи*, решение которых будет способствовать более полному раскрытию своеобразного языкового «почерка» популярного в Китае советского писателя Николая Островского:

1. Краткое изложение фразеологической теории, представленной в современном языкознании;
2. Исследование особенностей перевода фразеологических единиц в художественном тексте;
3. Сопоставление лексико-семантических и стилистических особенностей перевода фразеологических единиц, представленных в романе Николая Островского «Как закалялась сталь», на китайский и английский языки.

Фразеологическая семантика привлекает многих ученых-лингвистов во всем мире. Очевидно, что фразеологическая языковая картина мира – один из наиболее актуальных объектов исследования в настоящее время. *Теоретической базой* являются труды таких русских ученых, как Н.Н. Амосова [Амосова 1963], В.В. Виноградов [Виноградов 1972], А.В. Кунин [Кунин 1996] и многих других известных ученых, также монографии и статьи таких известных ученых по фразеологии в англоговорящих странах, как: Н. Burger [Burger 2007], А.Р. Cowie [Cowie 1998], R. Dixon [Dixon 1951], Т.А. van Dijk [Dijk 2009] и др. В Китае наиболее известными научными работами по фразеологии являются монографии и статьи Сунь Ифэна [Сунь Ифэн 2004], Лу Юнчана [Лу Юнчан 2007] и др.

Очевидно, что в теоретических работах по фразеологии представлено много определений этому уникальному языковому феномену. Так, фразеологические единицы безусловно представляют собой: а) сложные и во многом противоречивые устойчивые образования; б) семантически преобразованные соединения слов, имеющие обобщенно-целостное значение; в) переносно-образные словосочетания; г) семантически самостоятельные образования. Многие «фразеологизмы относятся к наиболее ярко выраженным экспрессивным аналитическим и эмоциональным средствам языка» [Жирова 2013: 60]. Природа фразеологических выражений сложна, поскольку их содержание отражает неоднозначное отношение человека к окружающему его миру. В лингвокультурологии фразеологизм, как правило, представлен как «а) форма субъективно-оценочного, критического осмысления действительности, б) элемент морально-этической и эстетической категорий, в) средство регуляции социально-коммуникативного поведения индивида» [Епифанцева, Жирова 2018: 85–86].

Фразеологические единицы отличаются от свободных словосочетаний. Их характерными признаками являются «1) воспроизводимость: фразеологическая единица не создается каждый раз заново, а присутствует в языке в готовом виде; 2) семантическая целостность: значение фразеологической единицы не совпадает со значением каждого из составляющих ее отдельных слов; 3) раздельная оформленность: компоненты фразеологического выражения являются словами, значение которых в той или иной степени затемнено или потеряно; 4) устойчивость: это степень слитности компонентов фразеологизма, возможность либо невозможность изменений во фразеологизме» [Шанский 1985: 86].

Во фразеологической системе любого языка, как правило, выделяют четыре группы: 1) фразеологические сочетания; в этом типе одно слово входит в сочетание в своем связанном значении, тогда как значение второго свободно; 2) фразеологические единства (метафорические единицы) – мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов, фразеологическое единство семантически мотивировано, обладает образностью;

под мотивированностью фразеологического значения понимается его синхронная связь с буквальными значениями компонентов; фразеологические единства допускают вставку других слов; 3) фразеологические сращения, или идиомы, – немотивированные единицы, их значение никак не связано со значениями компонентов и не выводится из них; 4) фразеологические выражения – воспроизводимые устойчивые

сочетания слов, а также закреплённые узусом цитаты, поговорки и непереосмыслённые пословицы [Шанский 1985: 45].

Практическая значимость статьи заключается в том, что полученные в ходе исследования знания могут использоваться на практических занятиях по переводу фразеологизмов с русского языка на китайский и английский, а также могут помочь преодолеть лингвокультурный барьер в межкультурном общении.

Первая версия перевода романа Н. Островского «Как закалялась сталь» на китайский язык была сделана переводчиком Мэй И в 1942 году. Однако Мэй И перевёл этот роман на китайский язык не с русского языка, а с английского, выполненного английским переводчиком Алеком Брауном в 1937 году. Первым полным переводом этого романа с русского языка на китайский является версия перевода Хуан Шунаня, которая впервые опубликована в Китае в 1994 году. Отметим, что существуют только две версии перевода художественного произведения Н. Островского

«Как закалялась сталь» на английский язык: перевод Алека Брауна (Alec Brown) “The Making of a Hero” [Brown 1937] и перевод Розы Прокофьевой “How the Steel was Tempered” [Prokofieva 2002].

Наше исследование проводится на *материале* художественного романа Николая Островского «Как закалялась сталь» и его переводов на китайский и английский языки. В статье мы рассмотрим несколько примеров возможных переводов текстовых фрагментов, в которых встречаются фразеологические единицы (идиоматические выражения) с русского языка на китайский и английский, а также проведём интерпретативный анализ представленных вариантов перевода.

В таблице представлены примеры оригинального текста и варианты их перевода на китайский и английский языки. Для удобства использованные в статье примеры в таблице 1 приведены по языкам и переводчикам.

Таблица 1. Текст-оригинал и варианты перевода отрывков из романа Н. Островского «Как закалялась сталь»

Пример 1		
Оригинал на русском	Переводы на китайском	
Н. Островский	Хуан Шунань	Мэй И
Жухрай, которого молодой Литке перебросил в мгновение ока из одного конца города в другой, не мог не выразить своего одобрения. [Островский 2018: 120]	小李特克一转眼功夫就把朱赫来从城市的这一头送到另一头。朱赫来不禁满意地 [Хуан Шунань 2012: 194].	转眼间, 他就把朱赫来从城市的一头送到了另一头。朱赫来不禁夸奖他说 [Мэй И 2004: 265].
	Переводы на английском	
	Р. Прокофьева	Алек Браун
	Zhukhray, whom young Litke drove from one end of town to	Zhoukhray – he it was Litke was

	the other in the twinkling of an eye , was moved to voice his approval. [Prokofieva 2002: 27].	driving in a few short moments from one end of the town to another – could not but express his approval. [Brown 1937: 239]
Пример 2		
Оригинал на русском	Переводы на китайском	
Н. Островский	Хуан Шунань	Мэй И
«Жаль только, что я по-немецки ни в зуб ногой » – подумал он [Островский 2018: 205].	“可惜我对德语一点也不懂。”保尔暗想 [Хуан Шунань 2012: 341].	“可惜的是我对德语一窍不通。”保尔这样想 [Мэй И 2004: 472].
	Переводы на английском	
	Р. Прокофьева	Алек Браун
	“Too bad I don't know any German, though,” Pavel thought ruefully Prokofieva 2002: 202].	“Only,” Paul said to himself, “what a pity I don't know a scrap of German ” [Brown 1937: 398].
Пример 3		
Оригинал на русском	Переводы на китайском	
Н. Островский	Хуан Шунань	Мэй И
– Это я для себя и немного для Димки. Грош цена тому , кто не сможет сломать дурной привычки [Островский 2018: 166].	“这主要是为我自己，也多少是为了茨韦塔耶夫。要是一个人不能改掉坏习惯，那他就 毫无价值 ” [Хуан Шунань 2012: 372-373].	“这固然是为了我自己，也多多少少为了茨韦塔耶夫同志。要是一个人不能去掉他的坏习惯，那简直一文不值” [Мэй И 2004: 275].
	Перевод на английском	
	Роза Прокофьева	
	“I'm doing this more for myself than for Dimka. A man who can't break himself of a bad habit isn't worth anything... ” [Prokofieva 2002: 123].	

В статье представлен целый ряд *исследовательских методов* и конкретных приемов, позволяющих упорядочить и систематизировать полученные результаты анализа выделенных нами фразеологизмов:

дескриптивно-аналитический (наблюдение за фразеологическими единицами в тексте с дальнейшим их описанием) и сопоставительный (системное сравнение с вариантами перевода фразем на другие языки и определение межъязыковых соответствий) методы, а также метод фразеологического анализа (фразеологическая идентификация, позволяющая установить степень переосмысления, входящих во фразеологизм лексем). Перечисленные методы лингвистических исследований фразеологизмов способствуют более полному пониманию языковых закономерностей.

Исследование особенностей перевода фразеологических единиц в романе Н. Островского «Как закалялась сталь» на китайский и английский языки позволило получить следующие *результаты*, свидетельствующие о высоком уровне образного мышления Николая Островского, а также переводчиков его романа на китайский и английский языки:

1. Переводчики вполне успешно передали или интерпретировали семантические и стилистические значения фразеологических единиц, использованные в оригинальном тексте произведения;
2. Крайне редко в переводе романа Н. Островского с русского языка на китайский и английский встречаются полные фразеологические эквиваленты. Чаще всего применяется либо калькирование для сохранения культурного колорита языка-оригинала, либо аналоговый перевод; реже – когда невозможно подобрать эквивалент, либо аналог – описательный перевод. Квантитативное (процентное) соотношение переводческих трансформаций фразеологических единиц в романе представлено на диаграмме 1.

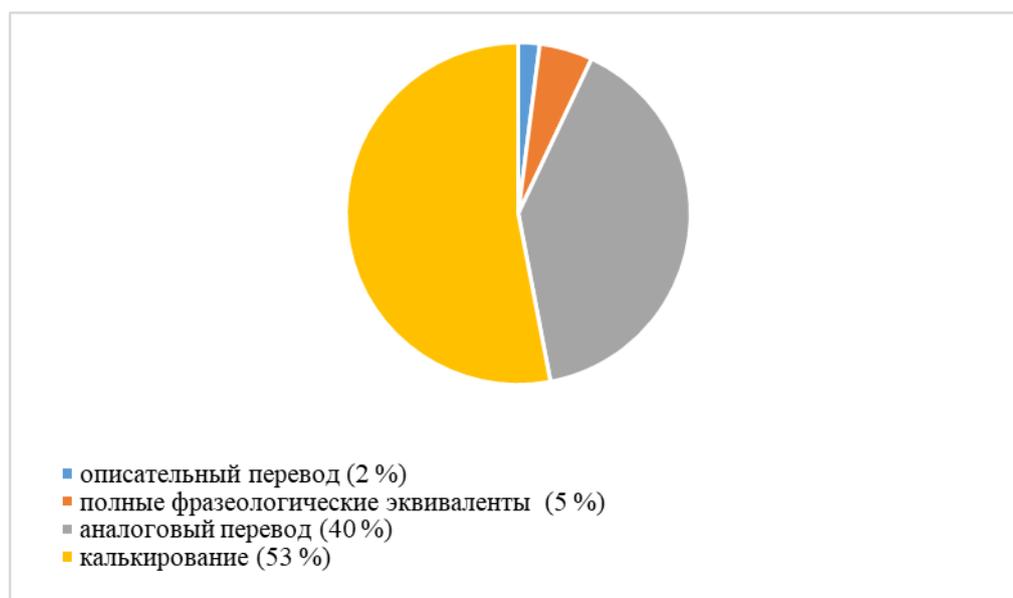


Диаграмма 1.

Квантитативное (процентное) соотношение переводческих трансформаций фразеологических единиц в романе Н. Островского «Как закалялась сталь»

3. Большое значение для успешного перевода фразеологических единиц с русского языка на китайский и английский – в случае с изученным художественным произведением Николая Островского «Как закалялась сталь» – имеет знание переводчиком языковой картины мира, реалий исходного языка и переводного языка.

При переводе фразеологических единиц важно учитывать четыре типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала. Первый тип соответствий – это полные фразеологические эквиваленты, второй – это фразеологические аналоги, третий представляет собой калькирование, четвертым типом является описательный перевод.

Отметим, что к группе фразеологических единиц, переводимых при помощи эквивалентов, относятся прежде всего так называемые интернациональные выражения, которые носят библейско-мифологический либо литературный характер. Фразеологические эквиваленты по практически всем показателям равноценны переводимой единице: вне зависимости от контекста они обладают схожим денотативным и коннотативным значением. Фразеологические аналоги совпадают по смыслу, однако они основаны на другом образе. Время от времени переводчики художественной литературы прибегают к дословной передаче (калькированию) содержащегося в иностранном оригинале образа. При этом этот способ перевода фразеологизмов способствует сохранению образности оригинала, не имеющего ни эквивалента, ни аналога в принимаемой языковой культуре. Описательный перевод фразеологизмов используется переводчиком только при условии, что в принимаемой культуре нет эквивалента, аналога, а калькирование может привести к малопонятному буквализму.

В качестве иллюстративного материала рассмотрим примеры, представленные в таблице 1. В первом высказывании автор использовал такой фразеологизм, как «*в мгновенье ока*». В этом фразеологизме очевидна логико-семантическая совместимость входящих в него элементов и позволяющая спрогнозировать примерную ситуацию употребления. Так, в «Большом фразеологическом словаре русского языка» представлена следующая дефиниция этого фразеологизма: «*произойти сразу же, моментально*» [Телия <http>]. Значение этой фраземы обусловлено внутренней формой семантики обоих компонентов: «*слишком быстро, чтобы заметить либо быть замеченным*». Контекст, как правило, обуславливает употребление устойчивых выражений. Так, в русском контексте «*перебросил в мгновенье ока из одного конца города в другой*» реализовано значение «*быстро*». Форма фразеологизма лаконична, что позволяет ему легко войти в контекст всего высказывания. В китайском языке этой дефиниции соответствуют: “*非常快, 瞬间的*”.

В китайских переводах представлены следующие варианты: “转眼” и “一转眼功夫”. Оба переводчика передали основной смысл этой фраземы. Однако в китайских вариантах наблюдаются стилистические особенности передачи значения «быстро, моментально». Варианты “转眼” и “一转眼功夫” не относятся к китайскому фразеологическому фонду языка. В китайском языке присутствует идиоматическое выражение «Чэньюй» из четырех иероглифов “в мгновение ока = 转瞬之间”. На наш взгляд, предложенный нами вариант перевода можно отнести к практически полным фразеологическим эквивалентам.

В английском языке понятие «сразу же, моментально» зафиксировано в таких словосочетаниях, как: *in no time, in a flash, in a heartbeat, in an instant, in a twinkling*. При сравнении русской фраземы «в мгновение ока» и английских вариантов возможных переводов наблюдается коммуникативно-синтаксическое, лексико-грамматическое различие. Структурно русский и английские варианты отличаются. Однако версия перевода русской фраземы «в мгновение ока», предложенная Раисой Прокофьевой “*in the twinkling of an eye*” можно рассматривать как полный фразеологический эквивалент. Во втором переводе этот фразеологизм передан описательным способом “*in a few short moments*”: фразеологичность утрачена, хотя семантически оба варианта (русский и английский) сопоставимы. В данном переводе наблюдается межкультурная адаптация авторского текста.

Рассмотрим еще один пример. В нем встречается такой фразеологизм, как «ни в зуб ногой». Согласно «Большому фразеологическому словарю русского языка» эта идиома означает «(неформальное // говорится с неодобрением) что лицо, группа лиц (X) совершенно не подготовлены, не разбираются в каком-л. вопросе, деле» [Телия <http>]. Хотелось бы также отметить, что в русском языке ей соответствует еще такой фразеологизм, как «китайская грамота». Так, переводчик Мэй И перевел ее как “一点也不懂 (ничего не понимает)”. В предложенном китайском варианте мы наблюдаем полную потерю идиоматичности. Во втором варианте Хуан Шунань использовал китайский аналог этой идиомы, состоящий из четырех иероглифов “一窍不通 (дословный перевод: ни одного отверстия в сердце не проходит)”. На наш взгляд, переводчик сохранил основной смысл высказывания, хотя лексические компоненты русской и китайской идиомы различны.

Перевод этой идиомы на английский язык представлен в первом варианте как “*don't know any German*”, а во втором – “*don't know a scrap of German*”. Практически оба перевода совпадают. Однако, на наш взгляд, английские варианты также лишены нужной идиоматичности, хотя второй вариант более выразителен, поскольку переводчик включил в английский

вариант *'a scrap of'*, который придает идиоме как большую образность и символичность, так и некоторую небрежность, свойственную разговорному стилю. В английском языке есть несколько фразеологизмов, выражающих «незнание»: *left in the dark; batting a whopping zero in; not to know a scrap of sth; not to know a hawk from a handsaw; it's absolutely Greek to me, etc.*

Аналоговый перевод фразеологических единиц, в частности идиом, позволяет констатировать, что переводчики при сохранении смысла идиомы находят аналог в переводном языке, хотя этот аналог основан на другом образе.

Рассмотрим третий пример. В «Учебном фразеологическом словаре» представлено такое объяснение идиоматическому выражению «грош цена тому»: «имеет малую ценность или не представляет никакой ценности, никуда не годится, ничего не стоит» [Быстрова <http>]. Китайские переводчики данную единицу перевели как «毫无价值 (гроша медного не стоит)» и «一文不值 (не стоит ни копейки)». Очевидно, в обоих вариантах сохранялись и идиоматичность и коннотативное значение несмотря на то, что лексические компоненты отличаются от русского оригинала. Оба перевода относятся к аналоговому переводу. В варианте перевода на английский Р. Прокофьевой «*isn't worth anything*» фразеологичность потеряна, но благодаря переводческому приему «интерпретативное описание», удачно сохраняется семантическое значение.

Таким образом, мы приходим к следующим **выводам**. Процесс фразеологизации обуславливается взаимодействием единиц разных языковых уровней благодаря образному мышлению, свойственному человеку. Обычно фразеологические единицы характеризуются лаконичностью, яркими образами и национальными красками. Люди живут на одной земле, и благодаря общности мышления и эмоций, разные культуры и языки становятся похожими и совместимыми. В романе Николая Островского «Как закалялась сталь» мы встречаем значительное количество фразеологических единиц, в частности разговорных, просторечных. Переводной текст должен соответствовать исходному тексту, по возможности адаптирован к культуре принимаемого языка.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы – переводчик, сталкиваясь с необходимостью передачи фразеологических единиц с одного языка на другой, должен глубоко понимать языковую культуру не только своей страны, а также культуру, традиции других стран, а также найти способы передать информацию, заложенную в том или ином фразеологизме.

Библиографический список

Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. СПб.: Изд-во ЛГУ, 1963. 386 с.

Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь. М.: АСТ. 1997. [Электронный ресурс]. URL: <https://phraseologiya.academic.ru/263/> (дата обращения: 02.02.2021).

Виноградов В.В. Русский язык. М.: Наука, 1972. 639 с.

Етифанцева Н.Г., Жирова И.Г. Ирония – «ключевое слово» в британской и французской языковых культурах // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. 2018. № 2 (22). С. 77–98.

Жирова И.Г. О проблеме перевода экстралингвистических компонентов с русского языка на английский // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2013. № 5. С. 60–65.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа; Дубна: Издательский центр «Феникс», 1996. 381 с.

Островский Н.А. Как закалялась сталь. М.: ООО «Издательство АСТ», 2018. 224 с.

Телия Е.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. М.: АСТ-Пресс, 2006. [Электронный ресурс]. URL: https://phrase_dictionary.academic.ru (дата обращения: 20.11.2020).

Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.

Brown A. The making of a hero. New York: E. P. Dutton, 1937. 440 p.

Burger H. Phraseology: an international handbook of contemporary research. Germany: Braunschweig, 2007. 1183 p.

Cowie A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. UK.: Clarendon Press, 1998. 258 p.

Dijk Teun A. Van. Society and Discourse: How Social Contexts Influence Text and Talk. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 287 p.

Dixson R. Essential Idioms in English. New York: Berghahn Books, 1951. 288 p.

Prokofieva R. How the Steel Was Tempered. Sydney: Communist Party Of Australia, 2002. Vol.2. 244 p.

黄树南 (Хуан Шунань). 钢铁是怎样炼成的. 桂林: 漓江出版社, 2012. 522 с.

陆永昌 (Лу Юнчан). 俄汉文学翻译概论. 上海: 上海外语教育出版社, 2007. 314 с.

梅益 (Мэй И). 钢铁是怎样炼成的. 北京: 人民文学出版社, 2004. 416 с.

孙艺风 (Сунь Ифэн). 视角、阐释、文化——文学翻译与翻译理论
(修订版). 北京: 清华大学出版社, 2004. 326 с.